

多米尼加共和国史

〔美〕塞尔登·罗德曼著

天津人民出版社

多米尼加共和国史

[美]塞尔登·罗德曼著

南开大学《多米尼加共和国史》翻译小组译校

Selden Rodman
QUISQUEYA
A History of
the Dominican Republic
University of Washington Press, Seattle, 1964
根据西雅图华盛顿大学出版社 1964年版译出

内部发行

多米尼加共和国史

[美]塞尔登·罗德曼著

南开大学《多米尼加共和国史》

翻译小组译校

天津人民出版社出版

天津市新华书店发行

天津人民出版社印刷厂印刷

1972年12月第1版

1972年12月第1次印刷

书号：11072·5 每册 1.00 元

出版说明

本书作者塞尔登·罗德曼，是美国的一个资产阶级学者，写过墨西哥、秘鲁、危地马拉、巴拿马等国的游记，著有《海地的文艺复兴》、《海地：黑人共和国》等。

作者在本书中介绍了从十五世纪末至二十世纪六十年代多米尼加共和国的历史，扼要地提供了可供参考的资料。书中对于西班牙殖民者的残酷统治和多米尼加本国独裁者的倒行逆施，都作了一些揭露。但作者站在资产阶级立场上混淆无产阶级专政和法西斯独裁制度，抹煞人民群众在民族解放运动中所起的作用，并为美帝国主义的占领和控制辩护，对此，阅读时要加以批判。

本书原名为《吉斯凯亚》，副题为《多米尼加共和国史》，于1963年写成，1964年出版。中译本书名为《多米尼加共和国史》。

1972年7月

BUT 1116/01

“‘两次革命之前’，一位多米尼加老年妇女说，‘我的儿子拿起一支枪去参加政治。’”

——奥托·舍恩里希

1918年

“对于行使自己的权利持冷眼旁观态度的人民，是在准备着自己被人奴役。”

——乌利塞斯·埃斯派利亚特

1876年

序 言

多年来我曾访问过海地，在那里住过，一面写文章论述它的不屈不挠的人民，一面发起那里的壁画“复兴运动”，也探察了那个虽无公路但却富庶妖娆的地方的每一角落。在那个期间，我的脑子里起了这样一个念头：有朝一日我也要了解一下伊斯帕尼奥拉东部。但是在那些年中（1940—1960年），除了按照特鲁希略的条件，那是办不到的。公路固然很好，但是就其他任何意义说，这个国家正象西藏或月球一样，是难于到达的。我曾经三次越过边界去作考察旅行。最后一次是在1949年。那时我对这个国家独裁统治的看法已经为外人所周知，因而我荣幸地承蒙秘密警察的光临，命令我在二十四小时之内离开这个国家。就在这个时候我下定决心，只要特鲁希略一旦被推翻，我就回来，并且写第一部完整的多米尼

加共和国史。

在1962年危机重重的冬季，我乘飞机到圣多明各，这时新就职的国务会议认为被谋杀的独裁者的兄弟们恐怕要卷土重来。我同副总统多纳尔德·雷德·卡夫拉尔在国家宫谈了一次话。他把放在办公桌下面、当时觉得必须随时携带的冲锋枪给我看了看。他向我肯定地说，只有他自己和其他国务会议成员都死掉了，才可以阻止十二月的自由选举按期举行。我在十二月回去了，在此后的冬季我记了一些笔记，本书的最后几章和附录，基本上是根据这些笔记写成的。

我的参考书目在某一方面是引人误解的。因为其中90%的书缺乏事实；贡献超出一句话，一个日期，一种浮光掠影的见解的书，也寥寥无几。可是以下五本书却是例外，任何写有关多米尼加共和国事务的人，都要用它们作参考：

塞缪尔·埃利奥特·莫里森：《海上大将：克里斯托弗·哥伦布传》（波士顿，利特尔，布朗，1942年出版）。

梅·路·埃·莫罗·德圣梅里：《圣多明各西班牙部分地方志和政治》（威廉·科贝特译；

费城，作者自印，1796年出版）。

萨姆纳·韦尔斯：《拿伯的葡萄园^①：多米尼加共和国（1844—1924）》（纽约，贝森·克拉克公司，1928年出版）。

奥托·舍恩里希：《圣多明各：一个有前途的国家》（纽约，麦克米伦，1918年出版）。

赫尔曼·奥尔内斯：《特鲁希略：加勒比的小凯撒^②》（纽约，托马斯·纳尔逊，1958年出版）。

人所周知，第一本书记载哥伦布的多次航行，纪事翔实可靠，文笔流畅优雅。莫罗·德圣梅里的十八世纪游记，虽然不如他记述海地的姊妹篇那样好，而且不无成见，但在它的科学精神上，却有着惊人的现代性。韦尔斯的两卷本历史（从1844年独立到1924年美国海军陆战队撤退），

① 拿伯（Naboth）有个祖传的葡萄园，被国王亚哈（Ahab）夺去。故事见《旧约·列王纪上》第21章。这里用来比喻被西班牙占为殖民地的伊斯帕尼奥拉岛。——译者

② 凯撒（Caesar）是罗马皇帝的称号。这里的意思是独裁的暴君。——译者

是材料丰富、文采动人的。这部书的两个缺点——主要是对于海地人的种族偏见和对于奥拉西奥·巴斯克斯有英雄崇拜的倾向——并不使本书的崇高权威受多大损失。舍恩里希的书把直到1914年为止的种种事件，作了有用的历史的概述，其中论及地形、植物和当地的风俗习惯的几章也写得很好。奥尔内斯在1958年所写的抨击特鲁希略的书内，有关于他的家族关系、政治和独裁统治的神话的丰富事实。因为只有莫里森的书还可以得到，其他四本书早已绝版，所以我的一部分努力，是在我的记述中尽量把他们书中还有趣和中肯的材料都包括进来。此外还有三种主要材料来源值得特别提一下：利伯恩对于海地人民的社会研究；巴拉格尔所写的杜亚尔特传略，因为碰巧这是唯一的一本；帕尔末描写首都历史古迹的完美的小册子。

多米尼加共和国的朋友们在友谊、历史知识和意见上对我最有帮助、并应该接受我的感谢而不必对我的任何结论负责的有以下一些人：多纳尔德·雷德·卡夫拉尔，博什政府教育部长布埃纳文图拉·桑切斯，与美国情报局联系的文化

事务官麦尔柯姆·麦克莱恩，汤玛士·帕斯托里萨，亚历山德罗·门西亚，菲德利哥·加西里-戈多伊，汤姆·斯托克和丹·佩尔穆特尔。

此外要感谢的人还有：库尔特·巴克曼，劳埃德·加斯帕，塞耶·沃尔多，诺曼·沃德，胡利奥·塞尼奥尔，温贝托·索托-里卡尔，安赫尔·米奥兰，赫尔曼·奥尔内斯，埃米尔·德博伊赖·莫亚，布鲁诺·菲利普，梅亚·罗德曼，洛伦佐·贝里，罗伯特·桑丁，格雷戈里和帕特里夏·西姆斯，古斯塔沃·塔瓦雷斯，小罗伯特·海因尔上校，詹姆斯·西泽·布朗宁，霍华德·克利夫兰少校，1962年到1963年美国驻海地大使雷蒙德·瑟斯顿，玛丽安和克拉克·布莱恩，埃米略·罗德里格斯·德莫里西，安东尼奥·英伯特将军，普罗·戈麦斯，佩德罗·安东尼奥·拉莫斯·罗德里格斯，弗雷恩·安东尼奥·阿尔蒙特，詹姆斯·芬利，克兰德尔·斯彭斯，马克西莫·波乌，保罗·凯洛克主教，詹姆斯·道格拉斯牧师，普罗斯佩罗·梅利亚·查维埃尔，加里和克洛弗·伯克。

我的妻子卡罗尔除了在研究方面，为部分稿

件打字，并通读原稿给了我不少帮助之外，还在我一年的写书期间，使我身体健康，生活幸福，这一点尤其值得我感谢。

1963年9月

于新泽西州欧克兰

目 录

序 言.....	1
第一章 失去的乐园 (1492—1533)	
从哥伦布的到来到印第安人的灭绝.....	1
第二章 “愚蠢的西班牙” (1534—1785)	
三百年君主统治后殖民地的衰微.....	30
第三章 黑人占领下的伊斯帕尼奥拉 (1786—1822)	
从海地的入侵到布瓦耶的占领.....	50
第四章 解放运动 (1822—1844)	
杜亚尔特和自由主义的初次失败.....	77
第五章 “半斤八两” (1845—1860)	
在桑塔纳和巴埃斯交相篡夺下的个人统治.....	100
第六章 连绵不断的起义和叛乱 (1861—1878)	
西班牙的兼并和光复战争.....	121
第七章 偏蚀 (1879—1899)	
自由主义的第二次失败与欧鲁的专政.....	156
第八章 美国的占领 (1900—1924)	
海军陆战队的登陆及其前后.....	180

第九章 全蚀 (1925—1960)

特鲁希略及其家族的绝对独裁统治…………… 217

第十章 解放与动乱 (1960—1963)

从特鲁希略的被刺到博什被推翻…………… 261

附 录…………… 295

主要参考书目…………… 324

索 引…………… 334

第一章 失去的乐园

(1492—1533)

从哥伦布的到来
到印第安人的灭绝

直到1492年2月5日下午，在加勒比海占第二位、在全世界占第二十四位的伊斯帕尼奥拉岛，除了岛上土著之外，没有被任何人看见过。可是那天夜里，克里斯托弗·哥伦布率领着他的旗舰“圣玛丽亚号”，从古巴穿过向风海峡，看见了印第安向导们向他描述过的、称之为“波奇奥”或“海地”的地方。他把旗舰同“尼尼亚号”一起在圣尼古拉港下了锚。

这个意大利的伟大探险家已经向他的西班牙主人们描述过古巴岛是无比的“土地肥沃，气候温和，水源充足，又清又好。”他在新发现的这个大岛上就要找到这一切，并找到更多的好东

西，因而他出于喜悦感激的心情，为西班牙的光荣，立即把这个岛命名为伊斯帕尼奥拉^①。因为，假如当地土著没有天真地送给哥伦布许多纯金做的假面具和护身符，这位“海上大将”^②的第一次航行，恐怕就会被斐迪南和卡斯提尔的伊萨贝拉^③看作是代价很高的一次失败而一笔勾销。可是事实是：讲究实际的君王曾经梦想得到一笔财富，可以在几十年内使西班牙变为世界上最富强的帝国；而哥伦布却不仅发现了存在这种财富的铁证，还发现了几百万“不信宗教的人”。温厚的女王认为哥伦布全部事业的“出发点和归宿”就

① 伊斯帕尼奥拉的意思是“西班牙岛”。这个岛原名为“海地”(意思是“山地”)。1804年，海地才成为本岛西部三分之一的专名。在那个时期之前，西班牙人把他们东部三分之二的殖民地叫作圣多明各，法国人把他们西部三分之一的殖民地叫作圣多明克。全岛现在仍称伊斯帕尼奥拉(Hispaniola或Española)。——译者

② 西班牙的女王和国王自封为“诸海之王”，他们就用这个名义封哥伦布为“海上大将”。——译者

③ 那时西班牙分为两个国家，一个叫做亚拉冈，国王为斐迪南；一个叫做卡斯提尔，女王名伊萨贝拉。他们两人虽已缔结婚约，但两国还未统一。——译者

是使这些人皈依基督教；她还授意哥伦布在必要时不惜使用火和剑来达到这个目的。因此西班牙美洲的悲惨历史，现在就要开始用血来写了，正如在以后的五百年里将用血来写一样。

新年(1493年)的1月4日，哥伦布就要看到蒙特克里斯提了。这是印第安人称为“吉斯凯亚”(现在的多米尼加共和国)那个岛的西北部的高地。在这以前五星期中发生的几件事是非常重要的。一件是水手们捉到了一个印第安姑娘，她唯一的装饰品是一件金鼻饰；这就表示本岛比古巴更有希望。另一件是12月16日，在现在海地的佩港村附近，有几百个当地人欢迎西班牙人，他们用金子来交换西班牙人的玻璃念珠和其他小装饰品。哥伦布用相当于二十一响礼炮的隆重礼节在船上接待了一个年轻的酋长；但是他在日记里却流露出他对印第安人的真正打算：“他们不带武器，全没有自卫准备，而且十分胆怯，一千人也不敢对抗三个人；因此，很容易驱使他们，让他们作工。……”过了几年之后，印第安人被奴役

已成事实而且濒于灭绝的时候，善心的教士巴托洛梅·德·拉斯·卡萨斯评论哥伦布这番话时说道：

你看，印第安人天真、朴素、和善、卑微，又不能自卫，致使西班牙人蛮横无礼，不把他们放在眼里，而强迫他们作最繁重的工作，使他们永受压迫和摧残。在这里哥伦布确实把自己的意见肆无忌惮地说得过分了，而且他所想和所说的这一番话，正是他以后残酷虐待印第安人的开端。

海上大将刚刚见过金子，就往东去寻找金源；但是船刚过海地角，就触了珊瑚礁，这是他在新世界遇到的第一次真正挫折。在圣诞节那天，他的旗舰“圣玛丽亚号”搁浅了。旗舰受澎湃的波浪打击慢慢解体时，船上的货物和用具都由印第安脚夫搬上岸。他们是友好的酋长瓜卡纳加利找来帮忙的。哥伦布显然惊奇地记录说：连一块木板、一个钉子都没有被偷。第二天那位酋长来到“尼尼亚号”船上，“用几乎带哭泣的声音安慰他〔哥伦布〕不必难过，说他愿意把自己所有的东西都给他，并说已经给上岸的基督教徒两所很大的房子，如果需要的话，还可以多给。”哥伦布